



Artificial Intelligence  
for European Integration  
Jean Monnet Centre of Excellence



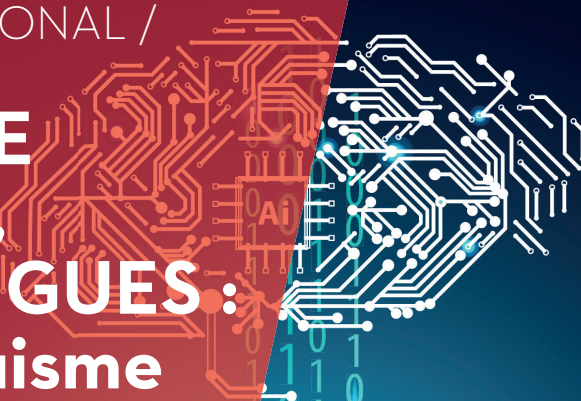
LeStudio  
DROIT-DIGITAL-LAW

**Vendredi 26 mai 2023 / 9h - 17h45**

Amphithéâtre Michel Debré  
35 rue Gabriel Péri, Issy-les-Moulineaux

COLLOQUE INTERNATIONAL /  
IDL [ide&l]

**INTELLIGENCE  
ARTIFICIELLE,  
DROIT ET LANGUES:  
IA et multilinguisme  
juridique européen**



*Sous la Direction Scientifique de  
Francesca Bisiani et Delphine Dogot*

Inscription sur: [c3rd.fr](http://c3rd.fr)



**/ LES FACULTÉS DE L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LILLE /**

# PROGRAMME

8h30 Accueil des participants

9h Ouverture du colloque  
**Aurélien Raccah**, vice-doyen de la Faculté  
**Delphine Dogot**, maître de conférences  
en droit  
**Francesca Bisiani**, chercheuse en  
linguistique

## Conférence plénière

9h20 **Claire Larssonneur**  
« Quels enjeux pour l'intelligence  
artificielle, en langues ? rétribution,  
risques, régulation »

10h Questions

Pause-café

## 1<sup>re</sup> séance

11h Présidence de séance  
**Francesca Bisiani**  
« Le projet pédagogique LEXTERM  
à l'Université Catholique de Lille »

11h20 **Sylvie Monjean-Decaudin**  
« Technologies numériques et  
traduction juridique : chimère ou  
réalité ? »

11h45 **Marie-Josée de Saint Robert**  
« Synonymie et intelligence artificielle »

12h05 Questions et débats avec le public

12h20 **Michela Tonti**  
« Reformulation inclusive et fiches  
de vulgarisation : quand le discours  
juridique rencontre l'IA »

12h45 **Fernando Prieto Ramos**  
**et Diego Guzmán**  
« Comparing human and neural  
machine translations of legal  
terminology in institutional settings:  
A case study of EU legal texts »

13h05 Questions et débats avec le public

Pause déjeuner

## 2<sup>e</sup> séance

14h30 Présidence de séance **Isabelle Pingel**

14h50 **Kira Peshkov et Klim Peshkov**  
« Traduction du discours juridique par  
le traducteur automatique : est-ce que  
nous en sommes là ? »

15h15 **Akram El Mejri**  
« L'intelligence artificielle et l'avenir du  
droit »

15h40 **Marwa Mzati**  
« La sacralité de la plaidoirie face à  
l'émergence de l'IA : l'état de la justice  
à l'époque de la neutralité technique  
du procès »

16h Questions et débat avec le public

16h15 **Evgeniia Volkova**  
« La diversité dès la conception : Quel  
cadre légal et éthique européen pour  
la gouvernance des données et des  
algorithmes pour empêcher les biais  
et la discrimination liés à l'accent dans  
la reconnaissance automatique de la  
parole et de la voix ? »

16h40 **Sara Abdessamad**  
« De l'esprit d'une jurisprudence  
algorithmisée »

17h Questions et débat avec le public

17h15 Propos conclusifs et clôture du  
Colloque

17h40 Cocktail

# INTERVENANTS

**Claire Larssonneur** est maître de conférences en traductologie et humanités numériques à l'Université Paris 8, au sein de l'unité de recherche TransCrit. Ses recherches portent sur l'économie et la sociologie de la traduction, et plus particulièrement sur l'impact de la technologie sur la communauté des traducteurs : tarification, confiance, multilinguisme, questions de gouvernance. Elle a récemment coédité avec Renée Desjardins et Philippe Lacour *When Translation Goes Digital* Palgrave-Macmillan, 2020.

**Francesca Bisiani** est maîtresse-assistante et chercheuse associée à la Faculté Libre de Droit de l'Université catholique de Lille. Docteure en linguistique à l'Université de Paris et à l'Université d'Udine et Trieste, ses recherches s'intéressent actuellement à la terminologie institutionnelle dans les espaces multilingues et à l'impact des dispositifs d'intelligence artificielle sur les concepts politico-juridiques.

**Sylvie Monjean-Decaudin**, depuis septembre 2018, professeure à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université. Docteure en droits français et espagnol, ses travaux ont été récompensés en 2011 par le Prix de la recherche de l'École Nationale de la Magistrature pour sa thèse intitulée : « La traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique ». En 2012, elle a créé le CERIJÉ qui est le premier centre de recherche dédié exclusivement à l'étude interdisciplinaire de la traduction, observée sous l'angle juridique et traductologique, (<https://www.cerije.eu>). Elle développe principalement sa recherche autour de problématiques en lien avec le droit de la traduction et la traduction du droit qui sont les deux piliers de la juritraductologie. Elle attache une importance particulière à la question du droit fondamental à l'assistance linguistique et à la méthodologie de la traduction du droit. Elle totalise une cinquantaine de publications, dont une monographie publiée en octobre 2022 aux Presses Universitaires du Septentrion et intitulée *Traité de juritraductologie. Épistémologie et méthodologie de la traduction juridique*.

**Fernando Prieto Ramos** is full Professor and director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting. His work focuses on interdisciplinary approaches and quality assurance in legal and institutional translation in particular. He has published widely, and has received several academic awards, including an International Geneva Award from the Swiss Network for International Studies and a Consolidator Grant for his project on "Legal Translation in International Institutional Settings" (LETRINT). He is a former member of the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University, and has translated for various institutions since 1997, including five years of in-house service at the World Trade Organization.

**Diego Guzmán** holds a PhD in translation studies from the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting, where he is a researcher at the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius). He was a member of the "Legal Translation in International Institutional Settings" (LETRINT) project team. His research focuses on several aspects of legal translation at international organizations.

**Marie-Josée de Saint Robert** est titulaire d'un doctorat en études anglaises et nord-américaines de Paris-IV Sorbonne, d'un doctorat de science politique de Science Po Paris et d'une maîtrise en linguistique de New York University. De 1978 à 2013, elle a travaillé dans les services linguistiques de l'ONU, à New York puis à Genève, en tant que terminologue de langue française, chef de la terminologie dans les six langues officielles, puis en tant que chef du Service linguistique (responsable des traducteurs et des services d'appui). De 1993 à 2013, elle a été secrétaire de la Réunion interinstitutions sur la terminologie et la traduction assistées par ordinateur (JIAMCATT). Elle se consacre depuis lors à la recherche en terminologie et en traductologie.

**Michela Tonti** est docteure de Recherche en Traduction, Interprétation et Interculturalité à l'Université de Bologne. Elle est enseignante-chercheuse en Langue et traduction françaises à l'Université de Bergame (Département de Langues, Littératures et Cultures Étrangères). Actuellement, elle s'intéresse à l'application de l'intelligence artificielle aussi bien à la traduction qu'au traitement automatique des langues. Depuis septembre 2020, elle participe aux travaux du développement linguistique de la plateforme E-Mimic en collaboration avec l'Ecole Polytechnique de Turin pour la langue italienne et française. En tant que membre du groupe italoophone et francophone, elle travaille également dans le cadre du projet « Droits et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle » promu par le Centre d'excellence Jean Monnet Artificial intelligence for European Integration (AI4EI) de l'Université de Turin.

**Isabelle Pingel** est agrégée des Facultés de droit, elle enseigne depuis 2004 à l'Ecole de droit de la Sorbonne (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne). Membre de l'IREDIÉS (Institut de recherche en droit international et européen de la Sorbonne, EA 4536), elle est spécialiste de droit l'Union européenne. Elle a publié de nombreux ouvrages et articles en la matière, concernant notamment le contentieux et la question du multilinguisme. Elle dirige, depuis 2019, le Master 2 Droit de l'Agriculture et des filières agro-alimentaires.

**Akram El Mejri** est Maître de conférences en droit privé à l'Université Paris Nanterre, et membre au Centre de droit civil des affaires et du contentieux économique (CEDCACE). Ayant soutenu sa thèse à l'Université Paris 1 Panthéon Sorbonne (Les LBO en droit français. Contribution à l'étude de la réception des innovations financières par le droit, 2016, dir. H. Le Nabasque), ses recherches portent, dans une perspective pluridisciplinaire, sur les mutations et les grands enjeux du droit des affaires contemporain (évolutions du droit de l'entreprise, crises, responsabilité bancaire, marchés financiers...).

**Marwa Mzati** Titulaire d'un doctorat en droit public de l'université Lumière Lyon II, j'étais également enseignante chargée des travaux dirigés depuis 2017. J'ai fait des vacances à l'Université Lumière Lyon II, à l'université Jean Moulin Lyon III et à l'ENTPE. Après J'ai été ATER pendant deux ans à l'Université Lumière Lyon II. Après l'obtention de mon doctorat, je me suis orientée vers l'école d'avocats de Lyon EDARA. Je suis actuellement élève-avocate. J'ai également participé à la clinique juridique des collectivités territoriales de l'Université de Grenoble et la clinique juridique de l'Université Lyon III. Je suis volontaire en charge de rédaction des rapports et des guides au sein de l'association humanitaire «Agir ensemble pour les droits humains»

**Evgeniia Volkova** est doctorante en troisième année de thèse CIFRE à l'École Doctorale Droit et Science Politique de l'Université Toulouse 1 Capitole, l'ANITI et Toulouse Métropole. Son travail de recherche porte sur la gouvernance des données pour les systèmes d'intelligence artificielle (IA) en matière de mobilité urbaine. En 2015, elle a obtenu un diplôme de master en droit international à l'Université d'État de Saint-Petersbourg (Russie). Elle a poursuivi ses études supérieures en droit international économique à Fukuoka (Japon) en 2015-2016. En 2020, elle a obtenu un diplôme de master 2 en droit de la propriété intellectuelle et des nouvelles technologies à l'Université Grenoble Alpes (France).

**Sara Abdessamad** est doctorante à la faculté des sciences juridiques économiques et sociales - Agdal, Université Mohammed V à Rabat, au Maroc. Elle prépare la soutenance de sa thèse intitulée : « Le revirement de jurisprudence : étude comparé » en langue arabe, une thèse qui reflète l'importance de la modulation des revirements dans le temps, à travers une étude comparative de plusieurs écoles juridiques qui traitent cette problématique : La France, l'Allemagne, Royaume-Uni, et les Etats-Unis. Récemment elle a publié un article sur le rôle des algorithmes dans le développement des startups, via une approche juridique en langue arabe.